

УДК 821.512.31

DOI: 10.18101/1994-0866-2018-2-2-82-86

**О РОЛИ РОДНОГО ЯЗЫКА
В СОВРЕМЕННОЙ БУРЯТСКОЙ ПОЭЗИИ***© *Баатаржав Мөнхбаяр*

доктор филологических наук (PhD),

Институт языка и литературы Монгольской академии наук

Монголия, г. Улан-Батор, пр. Жукова, 54а

E-mail: bayar_pak@yahoo.com

В литературе любого народа отражены его культурные ценности, такие как язык, происхождение народа, его история и устные традиции. В статье рассматриваются поэтические произведения современных бурятских авторов, посвященные родному бурятскому языку, который обеспечивает не только взаимопонимание его носителей, но и интеллектуальную связь поколений. Анализ поэтических произведений показал, что, будучи неотъемлемой частью духовной культуры бурятского народа, бурятский язык является самым большим его богатством. Он призван обеспечивать национальное единство народа, обладая уникальными коммуникативными свойствами. Автор приходит к выводу о том, что в лирике бурятских поэтов язык выступает в качестве средства постижения изменяющегося мира, нахождения своего места в нем и интеграции в общечеловеческие процессы развития.

Ключевые слова: поэзия; бурятский язык; культурная ценность; нация; мудрость.

Сегодня в гуманитарной сфере остро обсуждаются проблемы экологии языка. Так, Ш. Чоймаа пишет: «В целом понятие экологии выражает сохранение и реконструкцию первозданного вида окружающего мира, поддержание материального и духовного мира, устранение нарушающих его причин. В первую очередь следует охранять язык, являющийся основой духовного мира и наследием человечества, а именно многовековое духовное богатство, содержащееся в устных и письменных памятниках, созданных на разных языках и диалектах» [5, с. 12]. Л. Болд отмечает: «Родной язык является мерилем того, насколько человек любит свою родину, насколько добросовестно он исполняет свои гражданские обязанности. Думаю, что с этим согласятся государства, развивающие свой язык и стремящиеся к своей безопасности <...> Проблема сохранения родного языка касается всего общества. <...> И тем не менее, в обществе оценка родного языка чрезвычайно низка. На первый взгляд, эта ситуация не столь опасна, однако за ней стоит проблема сохранения народа и его стремление выделиться в мире» [3].

Приведенные точки зрения опираются на следующие положения: родной язык отражает культуру; родной язык, будучи ее хранителем, находится под влиянием культуры. Иными словами, язык выступает одной из несомненных культурных ценностей. Это обстоятельство делает родной язык предметом воспеваания в художественном творчестве. Многие бурятские поэты увековечили в своих стихах родной язык. Среди них следует отметить Б. Зийдэгмаа «Буряад хэлэн», Б. Батхүү «Аялгата сайхан буряад хэлэмни», «Буряад-Монголоой нютаг»,

* Перевод с монгольского на русский язык осуществлен д. ф. н., г. н. с. отдела языкознания ИМБТ СО РАН Е. В. Сундуевой.

Б. Амгалана «Уг изагуурта Бурядаим...», Д. Надцалова «Буряад хэлэмни хайра-тай», Санджэ-Сурун (Галину) Раднаеву «Буряадни» и других.

Б. Зийдэгмаа в стихотворении «Буряад хэлэн» пишет:

Өөрэйнгээ бэишэн буряад шүлэгөө Написанный мною бурятский стих
Өөрөөл би монгололжсо үзэбэб; Попробовала на монгольский пере-
вести.

Өөрэймни анханай найхан аялга Мой родной прекрасный напев
Өөрэл болошоһон шэнги ханагдана. Показался чужим.

Анханһаа би монголоор бэишэнээ Написанное мной на монгольском
Алдуугүй зохидоор буряадшалжа Попробовала на бурятский перевести.

үзэбэб;

Анханай ханаамни хэбээрээл аад, Замысел мой остался прежним,

Аялгань харин зохидхон болоһон байба. И напев показался приятным.

[2, с. 38].

Здесь родной язык выступает в качестве своеобразной «духовной пуповины». В данном контексте можно привести множество примеров, наиболее ярким из которых следует отметить стихотворение монгольского поэта М. Цэдэндоржа «Болохгүй юм гэж орчлонд хаана байна» (1966–1967):

Адал орчлонд эрдэнэт биеийг олгосон

Ачит ижийн цагаан сүүг хор гэхэд би үнэмшихгүй

Ангаахайн чинээ байхаас бүүвэйлсэн үг

Аялгуу сайхан монгол хэлийг хомс гэхэд би итгэхгүй

Эх орон гэдэг үгийн амин сүнс болсон

Ээж, эх хэл хоёроосоо урвана гэж надад үгүй.

[4, с. 169].

Я не поверю в то, что молоко моей благодетельной матушки,

Подарившей драгоценное рождение во вселенной, является ядом.

Я не поверю в то, что беден мой прекрасный монгольский язык,

На котором пелась мне колыбельная, когда я был младенцем.

Я никогда не предаю мать и родной язык,

Ставший духом моей родины.

Данное стихотворение созвучно произведению Б. Зийдэгмаа «Буряад хэлэн».

Приведем еще один пример. Монгольский писатель Ч. Лодойдамба во время создания романа «Гунгалаг Тамир» (Прозрачный Тамир) писал его на старописьменном монгольском языке, несмотря на то, что Монгольское государство перешло на кириллицу. Впоследствии в письме руководителю Цэдэнбалу писатель отмечал: «Когда я переводил написанный мною роман “Прозрачный тамир” на кириллицу, мой красивый родной язык показался другим». Данные свидетельства подтверждают, что родной язык стал культурной ценностью, и демонстрируют связь между языком, культурой, народными обычаями, традициями и общественным строем.

Приведем в качестве примера стихотворение Б. Батхүү «Аялгата сайхан буряад хэлэмни»:

Тэнгэрийн хууляар амилһан Живущий по воле Неба

Аялгата буряад хэлэмни. Мелодичный бурятский язык мой.

Газарай манлайда мундэлһэн На челе земли народившийся

Буряад-монгол хэлэмни. Бурят-монгольский язык мой.

Барга-Баатар хаанай Барга-батор хана

<i>Гүнэһэ эбээһэн буряадни.</i>	Душу хранящая Бурятия моя.
<i>Баргажан-Гуа хатанай</i>	Баргуджин-Гуа ханши
<i>Гү шэнгээһэн хэлэмни.</i>	Молоко впитавший язык мой.
<i>Бүртэ буурал абымни</i>	Седого отца Бүртэ
<i>Хүлэгэй дуун бэлэй.</i>	Скакуна песня.
<i>Марал-Гуа эжымни</i>	Матушки моей Марал-Гуа
<i>Үлгын дуун бэлэй.</i>	Колыбельная песня.

[2, с. 49].

Далее автор предпринимает экскурс в древнюю историю с целью подчеркнуть качества языка, вызывающие национальную гордость. Главная мысль произведения в том, что первым шагом к почитанию богатой национальной истории должна быть любовь к родному языку, его сохранение и развитие. В стихотворении «Буряад-Монголой нютаг» Б. Батхүү пишет о языке:

Уянгата дуу, хэлэ, соёл хүргэжэ ерэхэн
Утын ута зам харгы – арад зонойм шүтөөн лэ.
Энхэргэн хайхан аба эжын бидэндээ шэнгээһэн
Эртын хургаалтай ёһо заншил – эрхим ехэ шүтөөн.

[2, с. 51].

Напевные мелодии, язык и культуру доставившая
 Длинная дорога – объект поклонения моего народа.
 Ласковых родителей наказы впитавшие
 Древние традиции – высший объект поклонения.

Если в первом произведении автор говорит о гордости за свою нацию, то во втором он отмечает в качестве духовных ценностей бурятского этноса народные песни, родной язык, культуру и традиции, которые изменяются с течением времени.

Рассмотрим произведение Б. Амгалана «Уг изагуурта Буряадайм...»:

<i>Ага, Хорёор дэлгэрхэн</i>	В Аге и Хори распространившийся
<i>Аман үгын абдар гэдэг</i>	Кладезь устной речи,
<i>Арад зоноо суурхуулһан</i>	Народ свой прославившее
<i>Аман үгын баялиг –</i>	Богатство устной речи –
<i>Алтан мэтэ буряад хэлэн.</i>	Подобный золоту язык бурятский
<i>Аяар холын Захааминда,</i>	В далекую Закамну
<i>Арадань һуудаг Тунхэндэ</i>	И дальнюю Тунку,
<i>Амалжа хүлэгөө мордоно</i>	Взнуздав, скакуна отправляет.

[2, с. 55].

Данные строки подчеркивают магическую силу бурятского языка, заключенную в народной мудрости, фольклоре, образах Аламжи-мэргэна и Гэсэра. Стихотворение выражает мысль о становлении человека посредством священного наследия в виде устных традиций народа.

Также хотелось бы отметить стихотворение Д. Надцалова «Буряад хэлэмни хайратай», в котором автор обращается к вызовам современности:

<i>Атар хүлэгэй гүйдэлээр</i>	С диким скакуном
<i>Адлихан сугтаа гэххэлхэн,</i>	Наравне скачущий,
<i>Буурал аба эжым дамжуулһан</i>	Седыми родителями переданный
<i>Буряад хэлэмни хайратай!</i>	Любимый мой бурятский язык!
<i>Шэмэрүүн сагай тулалдаанда</i>	В суровое время
<i>Хашалган, хамалганда ороошье һаа,</i>	Хоть и притесняемый,
<i>Шэдитэ хүсөө харуулһан</i>	Великую мощь свою показавший

*Буряад хэлэмни хайратай!
Хариин зоной хэлэнтэй
Үзэг бүхэмнай адлиханшье хаа
Халуун шуһан соомни мунхэрһэн*

*Буряад хэлэмни хайратай!
Үдэр бүриин ажабайдалда
Олон асуудалай байгаашье хаа,*

*Үри хүүгэдтээ дамжуулха
Буряад хэлэмни хайратай!
[2, с. 136].*

Любимый мой бурятский язык!
Хотя с чужими языками
Одинаковое начертание имеющий,
В горячей крови моей увековечен-
ный

Любимый мой бурятский язык!
Несмотря на множество проблем,
В повседневной жизни возникаю-
щих,

Потомкам своим передаваемый
Любимый мой бурятский язык!

Стихотворение отражает новый взгляд на культурные ценности бурятского народа. Примечательно, что конь, согласно мнению Л. С. Дампиловой, универсальный символ в поэзии народов мира. В бурятской поэзии данный символ, приобретая национальные особенности, имеет разные семантические воплощения [1]. В частности, стихотворение Г. Раднаевой «В молодости» (*Залуудам*) также построено на ассоциативном сопоставлении бурятской загадки и поэтического мастерства, собственного стиля художника:

*Хуһан сагаан хорёо соон
Хулагша гүүндэм ургаа хаядаг бэлэйл.
Хорёодо хашагдахадаа, өөдөө сорон.*

В белой березовой изгороди
Аркинули моего скакуна.
Когда, загнанный в угол,
взвиваясь,

Харайжа гараандань бугуулигдагша бэлэйл. Выпрыгивал он, поймали его.

Тексты, написанные на бурятском языке, кодируют сам язык, его образные выражения несут дополнительную информацию. Подтекст стихотворения расшифровывается в контексте загадки «В белой березовой изгороди скачет скакун» и отгадки «язык за зубами». Язык – это вольный скакун, который хочет жить свободно, и когда не дают высказаться, то язык-скакун чувствует себя как стреноженный конь. Характерная для восточной поэтики иносказательность является для творчества Г. Раднаевой одним из самых распространенных методов, ей близки фольклорные реминисценции и фольклорная недосказанность. Сомнения и поиски в ее жизни тесно связаны с ее творческими поисками. Размышляя о месте и роли поэта в жизни, она проповедует свободу слова [1, с. 67].

Особый интерес привлекает стихотворение Санджэ-Сурун Раднаевой «Буряадни», в котором в главной роли выступает бурятский язык:

*Гольболдоһон хоёр һэлмын
Эри дээрэ тэнсэһэн бар хүсэниши
Һэтэрлүүлһэн эрэ ямаанай
Хүзүүндэ уригдаһан хуби заяантайши
Ямар хэлэн дээрэ
Ярилдаһан байгаа хаб,
мэдэһэйб, Буряадни!*

*Галабай сэнхир аласта
Шумуул мэтээр
Үрэхюулэб гээгүй хүсэлини
Шулуу шэнгээр*

На острие двух скрещенных мечей
сосредоточенная твоя львиная мощь
С судьбою, приглашенной на шею
Посвященного богам козла,
На каком же языке говорили,
Узнать бы,
Моя Бурятия!
В голубой дали кальпы
Подобно комару
не быть проглоченным твое желание
С надеждой, не боящейся

Үйрэхэһөө айгаагүй найдалтайшни рассыпаться подобно камню,
Дуушанайл хэлэн дээрэ На языке певца
Дуугаралсаһан байгаа ха, говорили, я догадываюсь,
Тухайлнаб, Бурядни! Моя Бурятия! [2, с. 157].

Данное произведение отличается выразительностью и эмоциональным накалом. Нельзя не восхищаться его глубоким смыслом: острие «двух скрещенных мечей» действительно собирает «львиную мощь» и народ с помощью родного языка сражается с великим терпением и твердостью духа, не боясь рассыпаться подобно камню. Автор выражает национальное сознание с помощью поэтических приемов и тропов.

Таким образом, рассмотрев стихотворения бурятских поэтов о родном языке, назовем их в целом песней, в которой язык выступает в качестве души народа. В них ярко отражены тенденции трансформации культурных ценностей бурятского народа, которые подлежат передаче, бережному и любовному сохранению и распространению.

Литература

1. Дампилова Л. С. Духовно-культурные коды в поэзии монгольских народов. – Иркутск: Отгиск, 2016. – 244 с.
2. Алтан модоной баяр: Монгол, Ород, Хятад Уластахи буряад ирагуу найрагшадайуран бүтээлэй түүбэри. – Улаан-Удэ: Буряад-Монгол ном, 2016. – 254 с.
3. Болд Л. Монголд гурван үнэгүй зүйлийн нэг нь эх хэл болчихоод байна [Электронный ресурс]. – URL: <http://ikon.mn/n/1a3v> (дата обращения: 12.04.2018).
4. Цэдэндорж М. Бурхан буудайн хөх салхи. – Улаанбаатар: УХГ., 1988. – 445 с.
5. Чоймаа Ш. Хэлний экологи // Эх хэл бичиг. Улаанбаатар: УХГ., 2012. – С. 12–14.

NATIVE LANGUAGE IN THE MODERN BURYAT POETRY

Baatarjav Munkhbayar

Dr. (Philol.)

The Institute for Language and Literature, Mongolian Academy of Sciences

54a Zhukov avenue, Ulan-Bator, Mongolia

E-mail: bayar_pak@yahoo.com

Literature of any people reflects their cultural values, such as language, origin, and oral traditions. The author considers poetical compositions of contemporary Buryat writers, devoted to the Buryat language which provides not only mutual understanding of its speakers, but also intellectual connection between generations. The analysis of poetry has shown that, being an integral part of spiritual culture of the Buryats, the Buryat language is the most important wealth. It provides national unity of the people, having unique communicative properties. The author concludes that in poetry of the Buryat authors language acts as means of comprehension of the changing world, finding of the place in it and integration into universal processes of development.

Keywords: poetry; Buryat language; cultural value; nation; wisdom.